

NAHUATL TEXTS FROM MATLAPA, S. L. P.¹

KENNETH CROFT

Instituto Mexicano-Norteamericano de Relaciones Culturales

The following narrative texts were dictated by Arcadio Sagahón, of Matlapa, San Luis Potosí. The symbols employed in transcribing the Matlapa dialect of Nahuatl are phonemic and morphophonemic. The Nahuatl phonemes are (1) stops **p**, **t**, **k^w**, and **k**, (2) affricates **tl**, **c**, and **č**, (3) fricatives, **s**, **š**, and **h**, (4) nasals **m** and **n**, (5) lateral **l**, (6) semivowels **w** and **y**, and (7) vowels **i**, **e**, **o**, and **a**. Vowel length is significant, marked by a raised dot (·). Long vowels are clearly distinguishable in most positions; in other positions they may frequently be confused with short vowels. I offer no guarantee that all long vowels have been marked thus. Probably some morphophonemic variations exist between long and short vowels. A geminate vowel cluster differs from a long vowel in that the vowel is rearticulated.

Because of the word-medial contrast between the sequence oral vowel + nasal consonant (V + N) and nasalized vowels (NV), the morphophonemic symbol **N** has been adopted to indicate (1) morpheme-final **N**, which occurs before another consonant (**C**), and (2) **NV**, which occurs before an oral vowel, a semivowel, and in phrase final: in the sequence V + N + C, **N** = [**m**] before **p**, [**ŋ**] before **k^w** and **k**, [**n**] before other consonants; other sequences of V + N = **NV**.

Interspersed within phrases of Matlapa Nahuatl, Spanish loanwords appear at about the rate of ten percent. Additional symbols used in transcribing the unassimilated parts of loans are phonemic representations of Matlapa Spanish. The phonemes of Matlapa Spanish are (1) stops **p**, **t**, and **k**, (2) stop-fricatives **b**, **d**, and **g**, (3) fricatives **f**, **s**, and **x**, (4) affricate **č**, (5) liquids **l**, **r**, and **r̄**, (6) nasals **m**, **n**, and **ɲ**, and (7) vowels **i**, **e**, **u**, **o**, and **a**.

Stress automatically falls on the penult of Nahuatl words of more than one syllable. Stress on Spanish loans which do not follow this pattern is marked by an acute accent (´). A few monosyllabic words are stressed; others are unstressed.

¹ These texts were collected while the writer held a Rockefeller Foundation fellowship, during the latter part of 1949 and the first part of 1950. Grateful acknowledgement is hereby extended to the Foundation for making several months of field work possible.

Tentatively, I have chosen to replace Spanish non-syllabic vowels u and i respectively with the Nahuatl pronemes w and y; thus the number of syllables of a given word coincides with the number of vowels. However, syllable-final semivowels and word-initial clusters in which semivowels figure as the latter member are foreign to the native words of Matlapa Nahuatl.

* * *

kaohltli de čiko-me tlapalli

1. se-teta-h kinpištoya o-me kone-wan 2. entre inon o-me kipia-h se-milli 3. iwa-nopa katli mas we-i kipia se-kitar-h 4. tlacocona pa millah 5. pero nimaya kočisneki iwa-N koči 6. nopa katli mas we-i amo welki kiickih kaohltli de čiko-me tlapalli 7. iwa-N ke-man koči nopa katli mas we-i 8. nopa katli mas cikite-cin kiki-štilia ikitar-ah iwa-N tlacocona 9. iwa-N ya-amo koči
10. asta ya tlane-stiwa-lah moli-nih noponah 11. ke-man kiitah se-kawayoh de čiko-me tlapalli 12. nimaya kiickih iwa-N kiwa-likah ičan 13. wah a-siko ičan ipaih pa-hki tlawel 14. iwa-N nopa katli mas we-i 15. a-siko ičan kiti-tlankeh yoksehko 16. iwa-N imaih kiči-wilih tlaškalmen 17. para kiwi-kas kema maya-nas tlañwa-s 18. iwa. nopa 17. para kiwi-kas kema maya-nas tlañwa-s 18. iwa. nopa cikite-cin komo inon tikniN 19. nokia kitokilih

EL CABALLO DE SIETE COLORES

Un padre tenía dos hijos. 2. Entre los dos tenían una milpa. 3. Y el que era más grande tenía una guitarra. 4. Tocaba en la milpa. 5. Pero luego tuvo sueño y se durmió. 6. El que era más grande no pudo agarrar el caballo de siete colores. 7. Y cuando se durmió el que era más grande, 8. el que era más chiquito le quitó la guitarra y la tocó. 9. Y él no dormía.

10. Hasta ya al amanecer, hubo un ruido allí, 11. cuando vió un caballo de siete colores. 12. Luego lo agarró y lo trajo a su casa. 13. Cuando llegó a su casa, su papá se alegró bastante. 14. Y (cuando) el que era más grande 15. llegó a su casa, lo enviaron a otra parte. 16. Y su mamá le hizo tortillas 17. para que llevara, para cuando tuviera hambre, (pudiera) comer. 18. Y ese chiquito como era su hermano, 19. también le siguió.

20. pero pan ohtli maya·nki 21. iwa·N kilwik iknin tlah moki·štili·s se ište·yol 22. wahka kimakas para tlak·wa·s 23. iwa· nopa mas cikite·cin moki·štilih se ište·yol 24. moka·hki san se 25. iwa·N senpa maya·nki moki·štilih seyoh ište·yol para kimaake·h tlaškali 26. pero se·npa monehnewilih kipia se· kawayoh de čiko·me tlapalli 27. iwa·N se·npa tlehko·h pan se· k·wawitl 28. iwa·N wah ya elki tlayowa 29. iwa·N ka se. išiwiyo nopa k·wawitl welki tlačiški

30. ke·man ictoya wehkapan pa nopa k·wawitl 31. ki·kahki katlacintlan moli·nia polatomen 32. inon tla·katekolo·men tlak·wahtoya·h noponah 33. kiségiroh nehnentiah iwa·nopa cikite·cin elki te·pahtihke·tl 34. panpa kima·pale·wih nopa kawayoh de čiko·me tlapalli 35. iwa·N ictoya se·siwa·tl kokoya 36. ya kipištoya miyah šiwitl iwa·N amo welli močika·wa 37. amo welli kičika·wa·h sekin te·pahtianin 38. pero nopa okičpil tlehtoh ya· wellis kičika·was 39. pero san weckake·h noponah

40. iwa· nopa okičpil kitla·lih se· paylah noponah 41. kipištoya a·tl toto·nik 42. iwa·N kanpa nopa ico·nteton ko·koške·tl 43. kiki·štih se· pepe 44. iwa·N kitlawisoh pan

20. Pero en el camino tuvo hambre. 21. Y le dijo su hermano si se sacaba un ojo, 22. entonces sí le daría para que comiera. 23. Y el que era más chiquito se sacó un ojo. 24. Se quedó nomás con uno. 25. Y cuando tuvo hambre se sacó otro ojo para que le dieran tortillas. 26. Pero luego pensó que tenía un caballo de siete colores. 27. Y luego se subió en un árbol. 28. Y cuando ya se hizo noche, 29. y con una hoja de ese árbol, pudo recuperar la vista.

30. Cuando estaba arriba en ese árbol, 31. oyó abajo que se movían platos. 32. Unos diablos estaban comiendo allí. 33. Siguió caminando y ese chiquito fué curandero, 34. porque le ayudó ese caballo de siete colores. 35. Y estaba una mujer enferma. 36. Ya tenía muchos años y no podía sanar. 37. No podían aliviarla otros curanderos. 38. Pero ese muchacho dijo que él podía sanarla. 39. Nomás se rieron allí.

40. Y ese muchacho colocó una paila allí; 41. tenía agua caliente. 42. Y de la almohada de la enferma, 43. sacó una rana. 44. Y (cuando) la arrojó en la paila, reventó esa rana. 45. Y esa enferma

paylah toponki nopa pepe 45. iwa nopa kokoške-tl ictoya tlawel a-čipaktik 46. panpa kiesopipintoya nopa pepe 47. iwa nopa okičpil kiči-wilihke-h se ilwitl 48. iwa-N se-Npa kisegiroh iyohwi 49. a-sito pan se altepetl 50. kanpa amo tlen a-tl iwa nokia tlitl

51. iwa nopa okičpil kiki-štih a-tl pan se tetl wei 52. iwa nokia kiki-štih tlitl pan se k^wawitl waktok 53. iwa noponah kiči-wilihke-h se ilwitl 54. kineltokake-h ke inon se tote-ko 55. iwa-N se-Npa wa-lahki ičan 56. kiitaki ikawayoh de čiko-me tlapalli 57. iwa noponah moka-hki ičan

k^wa-lo to-natih

1. nepa ma-tlapan ke-man k^wa-lo to-natih 2. noči tla-kame momahmahtia-h 3. iwa noči metlamen ki-nilpia-h para amo motlalose-h 4. panpa molwia-h elise-h noči te-k^wahke-men 5. iwa nokia ki-nilpia-h tla-kamen katli kipia-h imi-ma-š opočtli 6. katli kitekiwia-h ini-ma-š opočtli 7. en bes de nehmahtli 8. panpa molwia-h katli kipia-h ini-ma-š opočtli 9. noči elise-h te-k^wahke-men

10. nokia ki-nahnawaltia-h se komalli yank^wik 11. para

estaba bastante pálida, 46. porque le había estado sacando la sangre esa rana. 47. Y a ese muchacho le hicieron una fiesta. 48. Y luego siguió su camino. 49. Llegó a un pueblo 50. donde no había agua ni tampoco fuego.

51. Y ese muchacho sacó agua de una piedra grande. 52. Y también sacó fuego de un árbol seco. 53. Y allí le hicieron una fiesta. 54. Creyeron que era él un dios. 55. Y luego vino a su casa, 56. a ver a su caballo de siete colores. 57. Y allí se quedó en su casa.

SE ECLIPSA EL SOL

1. Allí en Matlapa cuando se eclipsa el sol, 2. todos los hombres se espantan. 3. Y todos los metates los amarran para que no echen a correr, 4. porque ellos creen que van a convertirse todos en leones. 5. Y también amarran a los hombres que tienen manos izquierdas: 6. los que ocupan la mano izquierda 7. en vez de la derecha, 8. porque creen que los que tienen la mano izquierda, 9. todos se convertirán en leones.

10. También les hacen que abracen un comal nuevo, 11. para

amo mokwapseh tekwahke tekwanhke-men 12. nokia kineltokah keman kwa-lo to-natih 13. inon panpa mokwawilana ka se kwahtli wei 41. iwa noči kawayohme motlalowa-h 15. iwa mas kwatitlančanehke-h 16. noči motlalowa-h panpa mahmawih 17. tlehtowa-h keman hiči-wa-h se kalli 18. mexo ma kiči-wakan noči de ohtlatl 19. panpa nopa ohtlamen tlawel moli-nia-h nanacaka-h 20. iwa-N wellis ki-mahmatise-h inon tekwahke-men

21. keman kwa-lo to-natih 22. amo kočih noči tla-kamen 23. kičiah asta tlami kwa-lo to-natih 24. panpa mahmawih 25. pero nopa si-tlamen katli ictoke-h wehkapan 26. keman kiita-h tekwahke-men 27. moli-nia nimaya kitlawisoliah se imitl si-tlallin 28. iwa-N ki-miktiah 29. iwa-nokia kineltokah keman kwa-lo to-natih 30. wellis walase-h nopa pičili-ngas katli ictoke-h a la mar

31. kinkwa-kih nopa tla-kamen 32. iwa-N kianpa mas mahmawih 33. pero keman kikaki-h nopa čapolmen 34. moli-nihtoke-h 35. wahka yahmo mahmawih 36. panpa kineltokah inon čapolmen inon yowalčičimen 37. tlahwatoke-h noponah 38. iwa nopa tekwahke-men yahmo walawih 39. iwa nokia nopa pičili-ngas

no convertirse en leones. 12. También creen que cuando se eclipsa el sol, 13. es porque pelea con una águila grande. 14. Y todos los caballos corren, 15. y otros animales salvajes. 16. Todos corren porque tienen miedo. 17. Dicen que cuando hacen una casa, 10. mejor que la hagan toda de otate, 19. porque esos otates bastante se mueven, rechinan, 20. y pueden espantar a esos leones.

21. Cuando se eclipsa el sol, 22. no duermen todos los hombres; 23. esperan hasta que se acabe de eclipsarse el sol, 24. porque tienen miedo. 25. Pero las estrellas que están arriba, 26. cuando ven a los leones 27. moverse, luego les tiran un flechazo (de estrella). 28. Y los matan. 29. Y también creen que cuando se eclipsa el sol, 30. pueden venirse esos mecos que viven en el mar.

31. Vienen a comer a los hombres. 32. Y así más tienen miedo. 33. Pero cuando oyen los chapulines 34. haciendo ruido, 35. entonces ya no tienen miedo, 36. porque creen que esos chapulines son perros de la noche 37. ladrando allí. 38. Y esos leones ya no vienen, 39. y tampoco esos mecos.

40. iwa· nokia kineltoka·h ke·man k^wa·lo to·natim 41. amo wellis tlawi·s fo·kohmen iwa· nokia kande·lahmen 42. pero kipia·h ka motlawilia·h 43. ito·ka·h a·sakatl

ma·k^wiloktli

1. nepa paN altepe·tl ma·tlapaN 2. eltoh se· tetl ito·ka·h ma·k^wiloktli 3. komo se· tla·katl wah to·naya— lokocihtoh o ihkatok 4. amo molinia 5. pero ke·man ya tlayowa ki·sa no·ponah pa·sa·lowa 6. iwa·N tlah kanpa pano 7. pano·s se· tla·katl 8. nimaya yaya·wia 9. panpa inon ikokolis ma·k^wiloktli

10. iwa·N para se· mopahti·s 11. moneki se· piltecIN de se· me·cIN 12. momela·wa paN ico·Ntekon 13. iwa·N ka a·ci ase·yte iwa·N winoh 14. kemantih momela·wa nopa ma·k^wiloktli kanpa pano·h miyah tla·kamen 15. iwa· no·panah wellis kiihk^winise·h 16. moneki se· kiiwinti·s 17. para wellis se· kiihk^wini·s iwa·N kiwi·kas yoksehko 18. se· tiroh niyahki nikita nopa ma·k^wiloktli 19. komo se· tla·katl ihkatoya

40. Y también creen que cuando se eclipsa el sol, 41. no pueden alumbrar los focos y tampoco las velas. 42. Pero ellos tienen con qué alumbrarse. 43. Se llama sacate del agua.

EL MAL DE PIEDRA

1. Allá en el pueblo de Matlapa, 2. está una piedra que se llama mal de piedra. 3. Como (se parece) un hombre en el día que está sentado o está parado. 4. No se mueve. 5. Pero cuando ya es de noche, sale allí a pasearse. Y si él pasa por donde 7. pasa un hombre, 8. luego éste se hace negro, 9. porque esa es la enfermedad del mal de piedra.

10. Y para curarse uno, 11. se necesita una piedrecita de un pescado 12. que se encuentra en su cabeza. 13. Y con un poco de aceite y aguardiente. 14. A veces se encuentra a ese mal de piedra donde pasan muchas personas. 15. Y así pueden quitarlo. 16. Necesita uno emborracharlo, 17. para poder quitarlo y llevarlo a otra parte. 18. Una vez fui a ver ese mal de piedra. 19. Como un hombre estaba parado.

20. kⁱpⁱa i^št^e-y^ol i^wa·N i^yakacol i^wa·N i^ma·š noči komo se t^la·k^at^l 21. se nowikal i^to·k^a·h andrés ernandes panoh kanpa pano·toya nopa ma·k^wiloktli 22. t^lamiyaya-wiški i^wa·N se·n^pa kⁱanpa yahki kiit^ati te·p^ahtihke·t^l 23. i^wa·N ki^makah se·p^ahtli ka se tet^l cikite·cⁱn de mičⁱn 24. aseyte 25. i^wa·N winoh 26. kⁱanpa kihih i^wa· močⁱka·ki

te·tah poroweh

1. se t^la·k^at^l ki·n^pištoya ei ikone·wan 2. yahmo walli ki·n^tlak^waltia panpa amo kⁱpⁱa tomin 3. monehnewilih mexór· ki·n^ka·w^ati pan se tepe·t^l tlawel wehkapan 4. pero isiwa·h kilwih inon amo k^walli kⁱanpa kiči·was 5. pero nopa tet^a·h ki·n^wi·kah ei ikone·wan pan se tepe·tel wehkapan 6. pero inin kone·men kipiške·h swerte iwan wa·lahki se te·k^wahket^l 7. i^wa·N ki·n^wi·kah pan se·osto·t^l 8. ke·man a·sⁱto·h pa nopa osto·t^l 9. ki·makah se·pancⁱn kada se 10. nohkia ki·makah miyah t^lama·či·listli

11. i^wa·N kⁱanpa entre ei kiči·hke·h se milli we·i 12. i^wa·N kipiškake·h miyah si·n^tli 13. panpa noponah tlakiyawⁱ 14. i^wa· nopa ini·n^ta·h kone·men kipištoya se milli 15.

20. Tenía ojos y nariz y manos, todo como un hombre. 21. Un familiar que se llama Andrés Hernández pasó donde había pasado ese mal de piedra. 22. Se convirtió todo negro, y luego así fue a ver al curandero. 23. Y le dió una medicina con una piedra chica de pescado, 24. aceite, 25. y aguardiente. 26. Así la tomó y se restauró.

EL PADRE POBRE

1. Un hombre tenía tres hijos. 2. Ya no podía alimentarlos porque no tenía dinero. 3. Pensó mejor ir a dejarlos en un cerro bastante alto. 4. Pero su mujer le dijo que no era bueno hacer así. 5. Pero ese padre se llevó a los tres hijos a un cerro alto. 6. Pero estos niños tuvieron suerte y vino un león. 7. Y se llevó a una cueva. 8. Cuando llegaron a esa cueva, 9. les dió un pan a cada uno. 10. También les dió mucha sabiduría.

11. Y así entre los tres hicieron una milpa grande. 12. Y cosecharon mucho maíz, 13. porque allí caía agua. 14. Y ese padre de los

pero amo tlen kipiškak 16. panpa imillah amo tlakiyawi
 17. panpa kitelči·hki tote·ko 18. ki·nka·hki ikone·wan 19.
 ke·man kimatki nopa te·ta·h ikone·wan kipia·h se· milli
 wei 20. yahki ki·nitato

21. pero nopa te·k·wahke·h k·wala·nki 22. iwa· nopa ini·
 nta·h kone·men kipiški wa·la·s asta ičan k·wesihtok 23.
 iwa·N inon kone·men ictoya·h tlawel k·walli 24. panpa
 ki·ma·pale·wia nopa te·k·wahke·tl 25. iwa· nopa te·k·wah·
 ke·tl kisegiroh kimok·witlawia 26. komo ini·nikniwan

tlamanalistli

1. nepa ma·tlapan kiči·wah tlamanalistli 2. primero
 ki·ntlanewi·h tla·kamen iwa·N siwa·men 3. iwa·N yawi·h
 tepe·ko 4. kiwi·ka·h mak·willi tamalli para kik·wati·h nepa
 5. iwa·N kiwi·ka·h winoh xerés i·yatl popočkomitl iwa·N
 koetes 6. iwa·N a·siti·h nepa tlacoconah ka kitar·ah ka
 biolin 7. iwa·N ya se·npa tlak·wa·h 8. wah ya wa·lawi·h
 kiwa·lika·h o·me čiko·me si·ntli katli mas wehwei 9. iwa·N
 o·me koštalli si·ntli mas wehwei 10. wah ya wa·lawi·h
 para kalihtik 11. iwa· noponah antes de a·siki·h 12. eltoh

niños tenía una milpa. 15. Pero nada cosechó, 16. porque en su milpa
 no caía agua, 17. porque lo maldijo Dios. 18. Dejó a sus hijos. 19.
 Cuando supo ese podre que sus hijos tenían una milpa grande, 20.
 fué a verlos.

21. Pero ese león se enojó. 22. Y ese padre de los niños tuvo que
 venirse hasta su casa triste. 23. Y eso niños estaban bastante bien,
 24. porque les ayudaba ese león. 25. Y ese león siguió cuidándolos,
 26. como a sus hermanos.

LA FIESTA DEL MAIZ

1. Allá en Matlapa hacen la fiesta del maíz. 2. Primero invitan
 a los hombres y a las mujeres. 3. Y se van al cerro. 4. Llevan cinco
 tamales para comérselos allá. 5. Y llevan aguardiente, jerez, tabaco,
 incensario, y cohetes. 6. Y (cuando) llegan allí tocan con la guitarra
 (y) con el violín. 7. Y luego comen. 8. Cuando ya vienen traen catorce
 mazorcas las más grandes, 9. y dos costales de mazorcas más gran·
 des.

10. Cuando ya vienen a la casa, 11. y allí antes de llegar, 12. está

se-witolli noponah 13. ki-Nčia-h ka tlacoconalli 14. icto-ke-h ayakačtini noponah nokia siwa-men para ki-Ntlamakase-h 15. wah a-si-h tlacocona-h 16. iwa-N despwés ya pano-h kanpa witolli 17. iwa-N ya a-si-h ki-maka-h palačmoli 18. ya tlak^wa-h 19. noponah o-me čiko-me mihtotia-h kase-wikatl ito-ka-h kanaryo 20. iwa-N kase-wikatl ito-ka-h šo-čipica-nsin 21. iwa-N kianpa ya mihto-tia-h

22. iwa-N tlah kineki-h mihto-tise-h 23. komo ešpa seki močia-h myentras tlami-h sekin 24. iwa-N despwés ki-Ntlane-wi-h čiko-me kone-men 25. para tlak^wase-h noponah 26. pan pola-tomen cikite-cicin 27. iwa-N despwés noponah icto-ke-h 28. ya noči tlak^wa-h 29. despwés ya tlayowa ya onkah mihto-tilistli 30. noponah tlami nopa mihto-tilistli nečka tlanesis

31. wah ihnaloh ya yawi-h para a-tenoh 32. kika-wati-h nopa witolli 33. iwa- noponah a-si-h kamanalti-h mahtlaktli tla-kamen 34. te-maktilia-h nopa witolli winoh xerés iwa-N tlatoponia-h iwa-N tlacocona-h 35. iwa- noponah tlami 36. ke-mantih seki nepa kiči-wa-h ilwitl pan oktubre 37. sekin amo yehati-h ka tomin 38. kiči-wa-h pan disyembre 39. iwa-N kianpa moči-wa nepa

un arco. 13. Los esperan con la música. 14. Están los danzantes allí, también mujeres para darles de comer. 15. Cuando llegan, tocan. 16. Y después pasan donde está el arco. 17. Y (cuando) llegan, les dan mole de guajolote. 18. Comen. 19. Allí bailan catorce el son 20. que se llama "El Canario", 21. y el son que se llama "Flor Delgadita".

22. Y cuando quieren bailar, 23. como tres veces se esperan mientras terminan otros. 24. Y después invitan a siete niños 25. para que coman allí 26. en platos chiquitos. 27. Y después allí están. 28. Ya todos comen. 29. Después ya de noche hay baile. 30. Allí termina ese baile cerca del amanecer.

31. Cuando es temprano, se van para el manantial. 32. Van a dejar ese arco. 33. Y allí llegan; hablan diez hombres. 34. Les dan el arco, vino, jerez, y truenan y tocan. 35. Y allí termina. 36. A veces unos allí, hacen fiesta en octubre. 37. Otros no pueden por el dinero. 38. La hacen en diciembre. 39. Y así se hace allí.

loboh iwa·N pe·rahmen

1. paN se· altepetl yawi·h kinamakati·h pe·rahmen 2. o·me tla·kamen yawi·h paN se· kar·oh 3. iwa· noponah pa nopa ohtli ki·sa se· kayočin 4. iwa· moči·wa noponah komo miktok 5. iwa· motlawisowa paN ohtli ke·man pa·no·h nopa tla·kamen 6. kitlana·ná·h iwa·N kitlehko·ltia pa nopa kar·oh 7. iwa· nopa kayočin kik^{wa} miyah pe·rahmen 8. iwa·N kianpa nopa kayoči momela·hki ka se· loboh 9. iwa· nopa loboh maya—toya 10. iwa·N kilwih aman kena nimick^{wa}·s amigoh

11. amo teč^{ka} paNpa na· niktōh paN se· ohtli pano·h o·me tla·kamen 12. kiwa·lika·h pe·rahmen 13. iwa·N wellis mictlehko·ltise·h iwa·N tihk^{wa}·s miyak 14. iwa· nopa loboh kikahki tlen kilwih nopa kayočin 15. kičištōya noponah o·me to·nalli asta ke e·i to·nalli kitak 16. paN e·i to·nalli ya wa·lahke·h nopa tla·kamen 17. kiwa·lika·h pe·rahmen 18. iwa· nopa loboh motlawisoh pa nopa ohtli 19. moči·hki komo miktok

20. iwa·N se· tla·kati de katli wa·lawi·h noponah 21. kiki·štih se· kočio iwa·N kiki·štilih noči ik^{wet}lašō 22. iwa· nopa loboh amo moli·nia 23. iwa·N se·Npa kianpa kitleh-

EL LOBO Y LAS PERAS

1. En un pueblo van a vender peras. 2. Dos hombres van en un carro. 3. Y allí en ese camino sale una zorra. 4. Y se hace allí como muerta. 5. Y se arroja en el camino cuando pasan esos hombres. 6. La levantan y la suben en ese coche. 7. Y esa zorra como muchas peras. 8. Y así esa zorra se encontró con un lobo. 9. Y ese lobo tenía hambre. 10. Y le dijo: "Ahora, sí, te como, amiga."

11. "No me comas porque yo he visto que en un camino pasan dos hombres, 12. traen peras, 13. y puedes subirte y comer muchas." 14. Y ese lobo oyó lo que le dijo esa zorra. 15. Estuvo esperando allí dos días hasta que al tercer día los vió. 16. Al tercer día llegaron esos hombres. 17. Traían peras. 18. Y ese lobo se arrojó en ese camino. 19. Se hizo como muerto.

20. Y un hombre de los que venían allí, 21. sacó un cuchillo y le quitó todo su cuero. 22. Y ese lobo no se movía. 23. Y luego así lo subieron en ese carro, ya muerto. 24. Y luego allí salió esa zorra.

ko-ltihke-h pa nopa kar-oh ya miktok 24. iwa-N se-npa
 noponah ki-sako nopa kayočin 25. kilwia tlake micpano-tok
 26. iwa- nopa- loboh amo welki kina-Nkilih panpa ya
 miktoya 27. kianpa kipanoh panpa kileltokah nopa ka-
 yočin 28. iwa- nopa kayočin yahki wectatiah

kise-lia-h to-natih

1. ke-man pe-hki kisa to-natih 2. para kitlawili-s inin
 tlatehpaktli 3. wa-lah pan se bur-oh 4. iwa-N kianpa
 ki-stiwa-lah pan ikamah se kowatl 5. nokia ictoya pan
 iyosto-h nopa to-natih 6. iwa-N pan se nehpalli 7. ictoya
 a-kacana iwa-N tea-pi-cani 8. iwa-N sekinoh mas to-to-men
 9. noponah wi-katoya-h para wellis kina-mikise-h to-natih
 10. pero nopa to-natih amo kipa-ktih iniwikah 11.
 panpa amo ihyekcin

12. iwa-N se-npa wa-lahke-h sekinoh to-to-men 13.
 wa-lahke-h k'witlatoktok 14. koyolto-to-tl 15. iwa-N čiltantan
 16. iwa-N inin to-to-men wi-kake-h ihyekcin 17. iwa- nopa
 to-natih kipa-ktih 18. wahka ki-ski nimaya de iyosto-h 19.
 iwa-N kianpa noči tla-kamen pa-hne-h 20. panpa ictoya-h
 ci-ntlayowa 21. iwa- nopa to-natih ki-ntla-wilih 22. iwa-N
 asta aman 23. nahan ki-ntla-wilia

25. Le decía "¿Qué te ha pasado?" 26. Y ese lobo no pudo contestarle
 porque ya estaba muerto. 27. Eso le pasó porque se creyó de esa zorra.
 28. Y esa zorra se fué riendo.

RECIBEN EL SOL

1. Cuando comenzó a salir el sol, 2. para alumbrar a este mun-
 do, 3. venía sobre un burro. 4. Y así venía saliendo de la boca de una
 culebra 5. que también estaba en la cueva del sol. 6. Y en un nopal
 7. estaban el tordo y el pájaro chismoso, 8. y otros pájaros más. 9.
 Allí cantaban para poder dar la bienvenida al sol. 10. Pero ese sol
 no le gustaron sus cantos, 11. porque no eran bonitos.

12. Y luego vinieron otros pájaros. 13. Vinieron el cuitlatococ,
 14. el clarín, 15. y la calandria. 16. Y estos pájaros cantaron bonito.
 17. Y a ese sol le gustó. 18. Entonces salió inmediatamente de su
 cueva. 19. Y así todos los hombres se alegraron, 20. porque estaban
 en la obscuridad. 21. Y ese sol los alumbró. 22. Y hasta ahora 23.
 todavía los alumbra.

k^watočín iwa-N a-košwal

1. se k^watočín iwa-N se a-košwal se tiroh motlanke-h motlalowa-h 2. aki nimaya a-siti kanpa se k^wawitl 3. nopa k^watoči motlalowa iwa- motlalowa asta ke kočisnehki iwa-N kočki nopanah 4. monehne-wilihtoh ya tlatlanis 5. iwa- nopa a-košwal nehntiah iyolik 6. kianpa nehntiah amo mosiakeca 7. iwa-N kianpa nimaya a-sito kanpa eltoh k^wawitl 8. keman ya isah nopa k^watočín kanpa kočtoya 9. motlahoh iwa- mas motlalowa

10. a-sito kanpa eltoh nopa k^wawitl 11. pero keman a-sito nopa a-košwal ya ictoya nopanah 12. iwa-N tlatlanki nopa a-košwal 13. miyah pi-nawalli para inon k^watočín 14. amo aki molyihtoya kipolo-s 15. inin kineki tlehto-s amo akin wellis kočis tonayan 16. panpa tlamo kipano-s komo inon k^watočín 17. san se kencín kočki iwa-N a-košwal kitlanki

tamalk^wawitl

1. wah pehke-h tla-kamen pan inin tlattepaktili 2. tlak^wa-h iwa-N kihi-h atolli 3. pero amo welli kikištia-h 4. panpa amo welli yawi-h mihk^witla 5. panpa amo

EL CONEJO Y LA TORTUGA

1. Un conejo y una tortuga una vez apostaron una carrera: 2. ¿quién llegará primero donde está un árbol? 3. Ese conejo corrió y corrió hasta que le entró sueño y se durmió allí, 4. pensando que él iba a ganar. 5. Y esa tortuga iba caminando despacio. 6. Así caminó y no descansó. 7. Y así luego llegó donde estaba el árbol. 8. Cuando despertó ese conejo donde estaba dormido, 9. corrió y más corrió.

10. Llegó donde estaba ese árbol. 11. Pero cuando llegó, esa tortuga ya estaba allí. 12. Y ganó esa tortuga. 13. Mucha vergüenza para ese conejo. 14. Nadie creía que iba a perder. 15. Esto quiere decir que nadie puede dormirse de día, 16. porque si no, le pasa como a ese conejo. 17. Nomás un poquito durmió y la tortuga le ganó.

EL ARBOL DE LOS TAMALES

1. Cuando comenzaron (a existir) los hombres en este mundo, 2. comían y tomaban atole. 3. Pero no podían sacarlo, 4. porque no

kipia·h kanpa kiki·štise·h 6. šimonehnewilikan kenkaca inin tla·kamen kipia·h ini·nkone·wan 7. pero inin tla·kamen ki·pano·h tlawel 8. panpa kada to·nalli se· ini·nkone·h kiwi·ka inon k·wahtli 9. nopa k·wahtli ictoya pan se· tepe·tl weh·kapan 10. noponah ki·nwi·ka nopa ini·nkone·wan tla·kamen

11. pero se· to·nalli si·nte·ktli 12. ki·nilwih inon tla·ka·men 13. ke kite·mohkan se· paylah we·i para ki·či·wase·h atolli 14. iwa· nokia patlačmen 15. inon tla·kamen kika·ke·h tlen ki·nilwih 16. pero inon si·nte·ktli ke·man wa·lahki nopa k·wahtli 17. para kiwi·kas nopa pilkone·cin amo welki 18. panpa noponah ictoya nopa si·nte·ktli 19. iwa· nopa k·wahtli kiisawihke·h pa nopa paylah 20. iwa· nopa si·nte·ktli kitehtehki ke·ncici nopa we·i k·wahtli

21. iwa·n ke·man kitehtektia·h ke·ncicin patla·ntiawih noči 22. iwa·n despwés nopa tla·kamen ya tlakwahke·h 23. iwa·n kike·h atolli 24. iwa· nopa si·nte·ktli ki·nči·wilih se· pilosto·cin 25. para welke·h mihk·witlake·h kada se 26. pero ke·man inin tla·kame nahayamo kipištoya·h kanpa mihk·witlase·h 27. wahka nahayamo tlak·wa·h 28. san kiih·nek·wi·h nopa tamalli iwa·n kianpa ya išwi·h 29. iwa·n kiwi·ka·h nopa tamalli kanpa eltoh se· k·wawitl 30. ito·kah

podían ir a defecar, 5. porque no tenían de donde sacarlo. 6. Imagínense como estos hombres tenían sus hijos. 7. Pero estos hombres sufrían mucho, 8. porque cada día un hijo de ellos se llevaba una águila. 9. Esa águila estaba en un cerro alto. 10. Allí se llevaba a esos niños de los hombres.

11. Pero un día el dios del maíz 12. les dijo a esos hombres 13. que buscaran una paila grande para hacer atole, 14. y también sacahuiles. 15. Esos hombres oyeron lo que les dijo. 16. Pero ese dios, cuando vino esa águila, 17. para llevar ese niñoito, no pudo, 18. porque allí estaba ese dios. 19. Y esa águila la ahogaron en esa paila. 20. Y ese dios cortó en pedacitos a esa gran águila.

21. Y cuando la fué cortando en pedacitos, fueron volando. 22. Y después esos hombres ya comieron. 23. Y bebieron atole. 24. Y ese dios les hizo un agujerito 25. para poderse defecar cada uno. 26. Pero cuando estos hombres todavía no tenían donde defecar, 27. entonces todavía no comían. 28. Nomás olían esos tamales y así se llenaban. 29. Y llevaban esos tamales donde estaba un árbol. 30. Se

tamalk^wawitl 31. iwa^N asta aman kianpa ito[·]kah 32.
panpa noponah kikahtinenke[·]h tamalmen wehwei

tla[·]katl tlacihke[·]tl

1. inin se tla[·]katl tlacihke[·]tl 2. kiti[·]tlani[·]h millah para
tlame[·]wati 3. pero ya en bes de tlame[·]was san koči 4.
noči kilwia[·]h ke inon ke inonn se tla[·]katl tlawel teki[·]
panohke[·]tl 5. iwa^N ya ki[·]nweckilia 6. panpa ya kimati
ke amo tekipanowa 7. tlawel tlaciwi 8. pero se tonalli
kimakake[·]h se syento iwa^N tlahko dobles de si[·]ntli 9.
para kito[·]kati nipa millah 10. iwa^N kiwi[·]kah para millah

11. iwaⁿ kite[·]nki pan se osto[·]tl 12. ya kiči[·]htoya
nopa osto[·]tl 13. iwa[·] nopa pilsin[·]ncicin noči panki[·]ske[·]h 14.
ke[·]man a[·]siko pann ičan 15. wa[·]lah tlawel pa[·]ktiwa[·]lah 16.
panpa kite[·]mato nopa si[·]ntli pan se osto[·]tl 17. ke[·]man
yahke[·]h kiitato[·]h noči 18. yahke[·]h kiitato[·]h nopa milli 19.
tlah ya onkah elo[·]tl 20. kimela[·]hke[·]h se osto[·]tl we[·]i ka
miyah pilsin[·]ncicin išwatoke[·]h 21. iwa[·] nopa tla[·]katl tlacih[·]
ke[·]tl 22. kik^wapilohke[·]h pan se k^wawitl 23. panpa ki[·]nka[·]
kayahtoya miyak

llamaba árbol de los tamales. 31. Y hasta ahora, así se llama, 32. porque allí dejaban tamales grandes.

EL HOMBRE PEREZOSO

1. Este era un hombre perezoso. 2. Lo mandaron a la milpa para
escardar. 3. Pero él, en vez de escardar, nomás dormía. 4. Todos le
decían que ese era un hombre bastante trabajador. 5. Y el se reía
de ellos, 6. porque el sabía que no trabajaba. 7. Era bastante pere[·]
zoso. 8. Pero un día le dieron ciento cincuenta dobles de maíz, 9.
para sembrar allá en la milpa. 10. Y los llevó para la milpa.

11. Y los echó en un hoyo. 12. El había hecho ese hoyo. 13.
Y esos maicitos todos brotaron. 14. Cuando llegó a su casa, 15. venía
bastante alegre, 16. porque echó ese maíz en un hoyo. 17. Cuando
fueron a verlo todos, 18. fueron a ver esa milpa, 19. (para ver)
si ya había elotes, 20. encontraron un hoyo grande con muchos
maicitos nacidos. 21. Y a ese hombre perezoso lo colgaron en un
árbol, 23. porque había engañado a muchos.

ayakačmosawa-listli

1. nepa kanpa na· nictoh nečka de noponah 2. itokeh ayakačtiniN 3. kipia·h miyah tlama·Ntli tlenwelli para ke·ma mihto·tise·h 4. antes de mihto·tise·h mosenilia·h noči para mosawa·se·h 5. o·me čiko·me to·nalli ictoke·h panN se· kalli 6. iwa·N kada to·nalli kik^{wa}·h čiko·me tlašcalli cikite·cicin ka ašuš 7. iwa·N ke·man tlami·h o·me čiko·me de mo·sa·wa·h 8. ya kik^{wa}·h patlač 9. tlači·walli por ini·Nsiwa·hwan

10. iwa·N tlah akin kalaki noponah katli amo mihto·tihaketl 11. nimaya yolmamatia 12. iwa·N tlah amo kipah·tia·h 13. miki nopa tla·katl 14. iwa·N amo akin wellis kihis a·tl kanpa a·tli·h 15. iwa·N amo akin wellis mose·wis kanpa mose·wia·h 16. panpa nopa noči mosahtoke·h 17. iwa· nopa mihto·tiani·h kitekiwia·h pañoh iwa·N te·skatl 18. iwa·N kianpa mihto·tia·h kax 19. ke·mantih ki·Ntlane·wi·h mihto·tia·h ke·man onkah ilwitl 20. ke·mantih nečka tlahkoto·na asta nečka tiotlah tlami·h mihto·tia·h 21. ke·man ki·Ntlanewi·h nimaya yawi·h mihto·tia·h 22. ke·man se· ilwitl

SANTIFICACION DE LOS DANZANTES

1. Allá donde yo vivo cerca de allí, 2. viven los danzantes. 3. Tienen muchas costumbres, cosas para cuando van a bailar. 4. Antes de bailar se reúnen todos para santificarse. 5. Catorce días están en una casa, 6. y cada día comen siete tortillas chiquitas con ajos. 7. Y cuando terminan los catorce días de santificarse, 8. ya comen tamales grandes, 9. hechos por sus mujeres.

10. Y si alguien entra allí que no es danzante, 11. luego pega ataque. 12. Y si no lo curan ellos, 13. se muere ese hombre. 14. Y nadie puede tomar agua donde ellos toman agua. 15. Y nadie puede sentarse donde ellos se sientan, 16. porque todos esos son santificados. 17. Y esos danzantes usan pañuelo y espejo, y así danzan. 19. A veces los invitan a danzar cuando hay fiesta. 20. A veces cerca de mediodía hasta cerca de la tarde terminan de danzar. 21. Cuando los invitan, luego van a danzar, 22. cuando hay una fiesta.

tlatioči-walkowatl

1. pan se lugár ito-ka-h tank^willin 2 ictoya noponah se kowatl cikite-cin 3. iwa noponah yawi-h tlapa-ka-h miyah siwa-men kada bes ke yawi-h 5. noponah ictoh nopa kowatl 6. kitlamaka-h iwa noči to-nalli kianpa kiči-wa-h. 7. iwa-N despwés we-iški nopa kowatl 8. iwa-N se-npa yahke-h kitlahtlanilia-h tota-hci noponah 9. pan tiopan 10. tlehtoh para ma kimiktikan 11. iwa-N kianpa kimiktihke-h nopa kowatl iwa-N kiči-hke-h molli

12. iwa-N ya kiwa-likake-h miyah me-sahmen iwa-N pola-tomen 13. para kik^wase-h nopa kowatl 14. iwa milah mose-ntilihke-h noponah 15. tla-kamen iwa-N siwa-men 16. para kik^wase-h nopa kowatl 17. iwa-N kianpa pe-htiwecki tlami-štemi iwa-N tlatomo-ni iwa-N tlapetla-ni 18. iwa-N kianpa lomo-Nki nopa tiopantli noponah 19. panpa nopa kowatl tlatioči-walli 20. iwa-N kianpa kiségiroh noponah 21. iwa nopa ikampanah tiopan 22. moka-hki pan a-tl 23. iwa-N tlehtowa-h sekin tlahkoto-na ke-mantih kikaki-h cahci se po-yoš pa nopa tiopan

LA CULEBRA BENDECIDA

1. En un lugar que se llama Tancuilín, 2. estaba una culebra chiquita. 3. Y allí iban a lavar muchas mujeres. 4. Y cada vez que iban, 5. allí estaba esa culebra. 6. Le daban de comer, y todos los días así hacían. 7. Y después creció esa culebra. 8. Y luego fueron a preguntarle al padrecito allí 9. en la iglesia. 10. Dijo que la mataran, 11. y así mataron a esa culebra e hicieron mole.

12. Y trajeron muchas mesas y platos 13. para comer esa culebra. 14. Y muchos se juntaron allí, 15. hombres y mujeres, 16. para comer esa culebra. 17. Y así comenzó a nublar y tronar y relampaguear. 18. Y así se hundió la iglesia allí, 19. porque esa culebra era sagrada. 20. Y así siguió allí. 21. Y la campana de la iglesia 22. se quedó en el río. 23. Y dicen unos que a mediodía a veces oyen gritar un gallo en esa iglesia.

kitlahpialia-h milli

1. nečka de ma·tlapan tipištoya·h se· milli 2. iwa·n tihnehke·h tihmok^witlawise·h 3. tihči·hke·h se· tlamahmatihke·tl para titlahpiase·h 4. titla·lihke·h se· apačih̄tli pica·nsin 5. iwa·N tiyahalohke·h seboh 6. iwa·N titla·lihke·h iško komitl se· kwetlaštli 7. iwa·N kianpa wah tihtilana·h 8. nanalka komo se· te·k^wahke·tl

9. iwa· noponah ma·tlapan amo kii·šomati·h nopa tlamahmatihke·tl 10. iwa·N kianpa ke·man tihtilana·h nanalka 11. iwa·N sekin kitokilihke·h ka karabinah 12. iwa·N amo kipantihke·h 13. iwa·N kianpa miyah momahmatihke·h 14. sekin tlehtowa·h to·nalli o katli ya mihki 15. aman yahmo kineki·h kiči·was inon tlamahmatihke·tl. 16. panpa kimahmatia miyak

CUIDAN LA MILPA

1. Cerca de Matlapa tenemos una milpa. 2. Y quisimos cuidarla. 3. Hicimos un espantador para cuidarla. 4. Colocamos una palma delgadita, 5. y le untamos cebo. 6. Y le pusimos encima de un cántaro un cuero. 7. Y así cuando le jalamos, 8. ruge como un león.

9. Y allí en Matlapa no conocen ese espantador. 10. Y así cuando lo jalamos, ruge. 11. Y unos le siguieron con carabina, 12. y no lo encontraron. 13. Y así muchos se espantaron. 14. Unos decían que era ánima o el que murió. 15. Ahora ya no quieren hacer ese espantador, 16. porque espanta a muchos.